

**Agenda for 8th Meeting of BoS
Department of Translation**

12th December, 2013
At Department of Translation, SLL&I

Agenda Items:

1. Confirmation of the minutes of 7th BoS meeting held on 29-02-2012.

The 7th meeting of BoS was held on 29th February, 2012 at the office of Dean SLL&I. Minutes of the meeting are placed for approval before BoS.

Annexure.....1

2. Approval of the topics and supervisors of M.Phil students of 2012 batch.

The Department of Translation has started the M.Phil programme in July 2011. The second batch of M. Phil programme has been admitted through Entrance test and interview in July 2012. The topics and names of supervisors are placed before BoS for approval.

Annexure.....2

3. Approval of the topics and supervisors of M.Phil students of 2013 batch.

Third batch of M.Phil Translation Studies has been admitted in July 2013 through Entrance Test and Interview. The topics and names of supervisors are placed before BoS for approval.

Annexure.....3

4. Approval of the topics and supervisors of Ph.D scholars of 2013 batch.

The Department of Translation has started the Ph.D programme in academic session 2013. The First batch of Ph.D programme has been admitted through Entrance test and interview in July 2013. The topics and names of supervisors are placed before BoS for approval.

Annexure.....4

5. Approval of the names of external examiners for M.Phil/Ph.D dissertations/thesis and for viva-voce of the same.

The list of proposed names of external examiners for M.Phil/Ph.D dissertation/thesis and external examiners for viva-voce of M.Phil/Ph.D is placed before the BoS for approval.

Annexure.....5

6. Inclusion of a chapter on Maulana Azad.

It has been decided in the 8th meeting of school board of SLL&I held on 27-8-2012, that all the departments of School shall make efforts to include a paper or a chapter on Maulana Azad in their M.A. Programme. Since, the department of Translation is already included the topics relating to Maulana Azad in paper 2, 12 and paper 15, there is no need to include a separate chapter or paper in M.A. Translation. The matter is placed before BoS for consideration.

Annexure.....6

7. Inclusion of compulsory English paper.

It has been decided in the meeting of Deans chaired by Honorable Vice Chancellor, held on 27th November, 2013 that the English paper shall be a credit course in all P.G. programme. For M.A. Translation Studies the paper 4 of English usage may be replaced by the said English credit course. The matter is placed before BoS for decision.

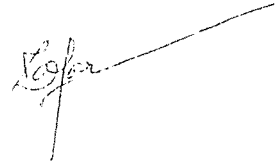
Annexure.....7

8. Length of translation project of III and IV semester of M.A. Translation Studies.

The project of Translation comprises 1000 words from English to Urdu and 1000 words from Urdu to English in 3rd and 4th Semesters. Since, it is very small project; the length of project may be increased as follows.

3 rd Semester:	English to Urdu	5000 words
	Urdu to English	2000 words
4 th Semester:	English to Urdu	5000 words
	Urdu to English	2000 words

9. Any other matter with the permission of chair.



Minutes of 8th BOS Meeting
DEPARTMENT OF TRANSLATION
On 12-12-2013 at Dean Office, SLL&I Building, MANUU

A meeting of Board of Studies of Department of Translation was conducted at the Dean office, SLL&I on 12-12-2013 at 11 am under the Chair of Prof. Mohd. Zafaruddin, Head, Department of Translation and Dean SLL&I.

The following members were present in the meeting:

- | | | |
|----|-----------------------------|----------|
| 1) | Prof. Mohd. Zafaruddin | Chairman |
| 2) | Prof. Ateequllah | Member |
| 3) | Dr. Khalid Mubashiruz Zafar | Member |
| 4) | Dr. Syed Mahmood Kazmi | Member |
| 5) | Dr. Dr. Mohd. Junaid Zakir | Member |
| 6) | Dr. Faheemuddin Ahmed | Member |
| 7) | Dr. Kahkashan Latif | Member |

Prof. Mirza Khaleel Baig could not attend the meeting due to foreign journey.

At the outset the chairman welcomed the members, specially to Prof Ateequllah who was attending the meeting of BoS DoT first time. He also introduced all the members to each other.

Prof. Ateequllah applauded the progress of Department of translation and said the existence of this department is very meaningful with reference to the Contributions of Nawab Mir Mahboob AliKhan and Nawab Mir Usman Ali Khan in the field of Translation. He urged the faculty members to link this Department with the roots of Darut Tarjuma, Osmania University.

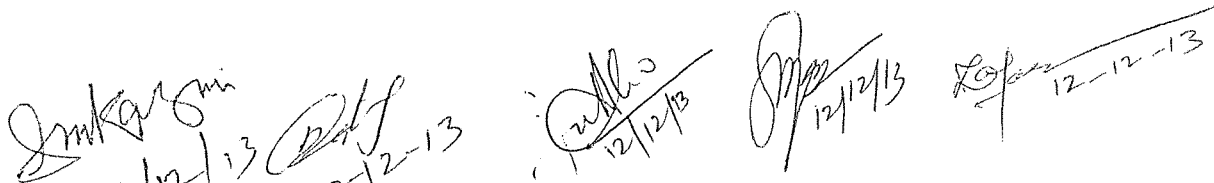
Following issues has been resolved in the meeting:

1. Confirmation of the minutes of 7th BoS meeting held on 29-02-2012.

The Minutes of 7th meeting of BoS was held on 29th February, 2012 at the office of Dean SLL&I are approved

2. Approval of the topics and supervisors of M.Phil students of 2012 batch.

The topics and names of supervisors for M.Phil programme 2012 batch are approved with the following change.


The bottom of the page contains several handwritten signatures and dates. From left to right: a signature with '12/13' below it; a signature with '12-13' below it; a signature with '12/12/13' below it; a signature with '12/12/13' below it; and a signature with '12-12-13' below it.

Topic of Meraj Mohammed Khan has been changed, and the new topic is approved as "Roznaama Rashtriya Sahaara (Hyderabad Edition Aaghaz ta December 2012) me Shaya Shuda Urdu Sahafati Tarjumo aur Istelahaat ka Tamseelaati Tanqueedi Jayeza"

3. Approval of the topics and supervisors of M.Phil students of 2013 batch.

The topics and names of supervisors for M.Phil programme 2013 batch are approved.

4. Approval of the topics and supervisors of Ph.D scholars of 2013 batch.

The topics and names of supervisors for Ph.D programme 2013 batch are approved with the following change.

Topic of Mohammed Kaleem Mohiuddin has been changed, and the new topic will be "Aazadi ke baad Angrezi se Urdu me Afsaano ke Tarajim ka Tanqueedi Jayeza"

5. Approval of the names of external examiners for M.Phil/Ph.D dissertations/thesis and for viva-voce of the same.

Proposed names of 24 external examiners for M.Phil/Ph.D dissertation/ thesis and external examiners for viva-voce of M.Phil/Ph.D are approved. However, following 5 names are suggested to include in the list:

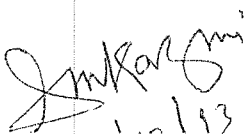
1. Prof. Intekhab Hameed, HoD English, Marathwada University, Aurangabad.
2. Prof. Azeezuddin Hasan, Director Rampur Raza Library.
3. Prof.(Rtd) Iftekhhar Afzal, Maulana Azad college, Aurangabad.
4. Prof.(Rtd) Zaheer Ali, Bombay. 09833076652.
5. Dr. Mohd. Saleem, IGNOU, New Delhi.

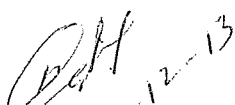
6. Inclusion of a chapter on Maulana Azad.

The board has reviewed the Syllabus of MA in Translation Studies and come to a conclusion that Maulana Azad and His contributions in Translation are inclusive in paper 2, 12 and 15 of the Syllabus. Thus it has been observed that Maulana Azad is already included in the syllabus.

7. Inclusion of compulsory English paper.

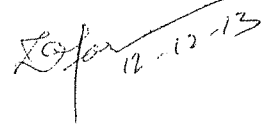
It was resolved in the meeting that the paper 4 of "English usage" shall be replaced by Compulsory English credit course Paper, as and when this compulsory paper will be started by the Dep. of English.


12/12/13


12-13


12/12/13


12/12/13


12-12-13

8. Word Limit for translation project of III and IV semester of M.A. Translation Studies.

The project of Translation comprises 1000 words from English to Urdu and 1000 words from Urdu to English in 3rd and 4th Semesters. Since, it is very small project; it is decided that the length of project will be increased as follows.

3 rd Semester:	English to Urdu	5000 words
	Urdu to English	2000 words
4 th Semester:	English to Urdu	5000 words
	Urdu to English	2000 words

The meeting concludes with vote of thanks by Chairman.

Zafar 12-12-13

Prof. Mohd. Zafaruddin
Head, Dept of Translation

[Signature] 12/12/13

[Signature] 12/12/13

[Signature] 12-12-13

[Signature] 12/14/13

Syllabus for M. A. Translation Studies

Semester 1

Paper 1: Translation and its Historical Background.

Paper 2: A brief History of Urdu Language.

Paper 3: Urdu Usage.

Paper 4: English Usage.

Paper 5: Information Technology.

Semester 2

Paper 6: Theories and Principles of Translation.

Paper 7: Applied Linguistics & Lexicography (With special reference to English & Urdu)

Paper 8: Machine Translation I.

Paper 9: Terminology and its Significance.

Semester 3

Paper 10: Machine Translation II.

Paper 11: Translation of Scientific, Technical and Technological Documents.

Paper 12: Translation of Social Sciences, Administrative and Legal Documents.

Paper 13: Translation Project -- I

Semester 4

Paper 14 : Literary Translation

Paper 15: Translation for Media

Paper 16: Refining Translation

Paper 17: Translation Project --II

Detailed Syllabus for M A in Translation

Semester I

Paper 1: Translation and its Historical Background

1. Origin and Development of Translation in Global perspective.
2. Origin and Development of Translation in Urdu and its Present Scenario.
3. Important Institutions of Urdu Translation (some important Translators and their works)
4. Basics of Translation
5. Translation Studies – An introduction

Paper 2: A brief History of Urdu Language.

1. General Perspectives
 - i. Language: Definition, Objectives and Importance.
 - ii. Origin, Development and Cultural background of Urdu Language
2. Impact of Arabic on Urdu language.
3. Impact of Persian on Urdu language.
4. Impact of Hindi and other India languages on Urdu.
5. Impact of English and other European languages on Urdu.

Paper 3: Urdu Usage

1. Urdu ki Tauzeehi Qawaed
2. Matn ki Tafheem
3. Tarjume main Tahzeebi Anaasir (Roz' marrah, Mahaawraat, Zarbul Amsaal aur Talmeehat)
4. Urdu mein Usloobiyaati Pahlu'on ka Mutaala
5. Regional variations in Urdu language usage.

Paper 4: English Use and Usage

1. Introduction to English Grammar
2. Emotive and Metaphoric Values of Words and its Translation
3. A Study of Stylistic Aspects of English Language
4. Use of English for specific proposes.
5. Use of Mythological, Civilizational and Cultural aspects in literary text

Paper 5: Information Technology

1. Complete Concepts and Application
2. Introduction to Software
3. Application Software
4. Data Communication, Networks and Internet Concept
5. Programming Concepts and Tools

Semester 2

Paper 6: Theories and Principles of Translation

1. Various theories about Translation
2. Introduction to Stylistic approaches and Pragmatics in Translation.
3. Translation and its essential components,
4. Techniques of Translation
5. Issues and problems of Translation

Paper 7: Applied Linguistics & Lexicography

(With special reference to English & Urdu)

1. An Introduction to Linguistics and Applied Linguistics
2. Trends in Modern Linguistics
3. Morphology, Syntax
4. Semantics and Pragmatics
5. Lexicography

Paper 8: Machine Translation - I

1. Introduction to Machine Translation.
 - a. Overview
 - b. Concept of MT and its Need
2. Evolution of Machine Translation.
 - i. History of MT
 - ii. Present Scenario
3. Theory and Approaches to Machine Translation
 - i. – Transfer Methods
 - ii. – Interlingua MT
 - iii. – Statistical MT
 - iv. – Example-based MT
 - v. – Multi-Engine MT
 - vi. – Manual MT Evaluation and Human Factors
 - vii. – Automatic MT Evaluation
4. Linguistic Analysis for MT System Development
 - i. – Importance and Fragility
 - ii. – Linguistic Knowledge Development
 - a. • Analysis: Knowledge Sources
 - b. • Generation: Knowledge Sources
5. Problems and Challenges in MT.(With Special reference to Urdu)
 - i. Disambiguation and Redundancy.
 - ii. Named entities

Paper 9: Terminology and its Significance.

1. Change and variation of meanings in Translation.
2. Terminology as a discipline.
3. Identification of concepts and coining terms
4. Compilation and management of the terminology.
5. Career option in Terminology; Terminologist: Scope and Aptitudes.

Semester 3

Paper 10: Machine Translation II

1. Applications of MT
 - a. For Text Translation (Through Offline resources)
 - b. On line Translations(Documents, Emails, Websites etc)
 - c. Audio translations and Speech recognition.
2. Machine Translation and Indian languages (with special reference to Urdu)
 - a. Introduction of Institutions involved in MT R&D
 - b. Introduction of Some Ongoing Projects (Anusaraka, ILMT, Treebank, Muqtadara Qaumi Zaban)
3. Evaluation of MT.
4. MT in Research and Development:
 - a. Research Institutions (Projects, Dissertations)
 - b. Associations(Seminars, Conferences and Workshops)
 - c. Books, Magazines and Journals
5. Future Prospects of MT.(with special reference to Urdu)

Paper 11: Translation of Scientific, Technical and Technological Documents

1. Role of Translation in emerging fields of Science and Technology.
2. Scientific and Technological Documents
 - a. Books,
 - b. Journals
 - c. Algorithms and Software
 - d. Technical Documents
 - e. Patents, Manuals, Catalogs & Data Sheets
3. Transcription and its Electronic Assisted Forms.
4. Challenges in Translation of scientific and technological documents.
5. Practical Exercises.

Paper 12: Translation of Social Sciences, Administrative and Legal Text

1. Translation of Religious Texts.
2. Translation of social science Texts.
3. Translation of Administrative and Legal Texts.
4. Problems in Translation of different branches of social Sciences.
5. Practical Exercises.

Paper 13: Translation Project – I

- 13.1 Project A1: Translation (Optional Language– Urdu) 1000 words
- 13.1 Project B1: Translation (Urdu – Optional Language) 1000 words

Semester 4

Paper 14: Literary Translation

1. Translation as an instrument of linguistic and literary criticism.
2. Translating Poetry
 - i. Steps in Translating Poetry.
 - ii. Problems in Translating Poetry.
 - iii. Various elements transferring Through Poetic Translation.
 - iv. Translation of different poetic forms.
3. Translating Prose.
 - i. Methods in Translating Prose.
 - ii. Problems in Translating Prose.
 - iii. Translation of different literary forms (Short story, novel, drama, essays etc).
4. Translating children's literature.
5. Qualitative literary Translation
 - a) Features
 - b) Few masterpiece literary translations in Urdu.

Paper 15: Translation for Media

1. Translation and mass media
2. Journalistic Translation : Theory and Practice
3. Multimedia, Multi-lingua : Multiple Challenges
4. Translation of Editorial, Articles, News and Advertisement.
5. Film Translation, Subtitling and Text Compression

Paper 16: Refining Translation

1. The Art of Editing
2. The Process of Editing
3. Editing skills
4. Approaches and attitudes of editors
5. Proof Reading

Paper 17: Translation Project - II

- 17.1 Project A2: Translation (Eng – Urdu) 1000 Words
- 17.2 Project B2: Translation (Urdu – Eng) 1000 Words

نصاب برائے ایم ایے مطالعات ترجمہ

پہلا سمسٹر:

پرچہ 1: ترجمہ اور اس کا تاریخی پس منظر (Translation and its Historical Background)

- ترجمہ کا آغاز اور تقاضائی تناظر میں -
- اردو میں ترجمہ کا آغاز اور موجودہ صورت حال
- اردو ترجمہ کے اہم ادارے (چند اہم مترجمین اور ان کے تراجم)
- ترجمہ کی مہارت
- مطالعات ترجمہ ایک طرف

پرچہ 2: اردو زبان کی مختصر تاریخ (A brief History of Urdu Language)

- عام تناظر: زبان - تعریف، مقاصد اور اہمیت - اردو زبان کا آغاز اور تقاضا اور اس کا تہذیبی پس منظر۔
- اردو پر عربی کے اثرات
- اردو پر فارسی کے اثرات
- اردو پر ہندی اور دیگر ہندوستانی زبانوں کے اثرات
- اردو پر انگریزی اور دیگر یورپی زبانوں کے اثرات

پرچہ 3: اردو کا استعمال (Urdu Usage)

- اردو کی توضیحی قواعد
- متن کی تنقیح
- ترجمے میں تہذیبی عنصروں (روزمرہ، محاورات، ضرب الامثال اور تالیفات)
- اردو میں اسلوبیاتی پہلوؤں کا مطالعہ
- اردو کے استعمال میں علاقائی اختلافات

پرچہ 4: انگریزی کا استعمال (English Usage)

- انگریزی قواعد کا تعارف
- الفاظ درس کے ترجمے کی استعاراتی اہمیت
- انگریزی زبان کے اسلوبیاتی پہلوؤں کا مطالعہ
- مخصوص مقاصد کے لیے انگریزی کا استعمال
- ادبی متن میں اساطیری تہذیبی اور ثقافتی پہلوؤں کا استعمال

پرچہ 5: انفارمیشن ٹیکنالوجی (Information Technology)

- مکمل متن اور اطلاق
- سافٹ ویئر کا تعارف
- اپلی کیشن سافٹ ویئر
- ڈیٹا کی ترتیل، منیجمنٹ اور انٹرنیٹ تصورات۔
- پروگرامنگ تصورات اور آلات

دوسرا سمسٹر

پرچہ 6 : ترجمے کے اصول و نظریات (Theories and Principles of Translation)

- ترجمے سے متعلق مختلف نظریات
- ترجمے میں اسلوبیاتی طرز اور لسانی سیاقیات (Pragmatics) کا تعارف
- ترجمہ اور اس کے انگریزی اجزا
- ترجمے کے مسائل

پرچہ 7 : اطلاقی لسانیات اور لغت نگاری (اردو اور انگریزی کے حوالے سے) Applied Linguistics & Lexicography

- لسانیات اور اطلاقی لسانیات کا تعارف
- لسانیات میں جدید رجحانات
- صرف و نحو
- معنیات اور لسانی سیاقیات
- لغت نگاری

پرچہ 8 : مشینی ترجمہ - I (Machine Translation I)

- مشینی ترجمہ کا تعارف (اجزائی جائزہ، مشینی ترجمہ کا تصور اور اس کی ضرورت)
- مشینی ترجمہ کا ارتقا (مشینی ترجمہ کی تاریخ، موجودہ تناظر)
- مشینی ترجمہ کے نظریات اور اس کے طرز (تبدیلی طرز، بین لسانی مشینی ترجمہ، شماریاتی مشینی ترجمہ، مثال پر مبنی مشینی ترجمہ، کثیرانجن مشینی ترجمہ، مشینی ترجمہ کا آسانی جائزہ اور انسانی عوامل، مشینی ترجمہ کا خود کار جائزہ)
- مشینی ترجمہ کے نظام کی تیار کرنے کے لیے لسانی تجزیہ (اہمیت اور۔۔۔ لسانی علم کا فروغ)
- مشینی ترجمہ کے مسائل اور چیلنجز (ابہام اور رکاوٹ، اسمی اکائیاں)

پرچہ 9 : اصطلاح اور اس کی اہمیت (Terminology and its Significance)

- ترجمے میں معنی کی تبدیلی اور اختلاف۔
- اصطلاح سازی، بحیثیت شعبہ علم
- تصورات کی نشاندہی اور نئے اصطلاح
- اصطلاحات کی ترتیب و انتظام
- اصطلاح سازی میں کبھی کے مواقع

تیسرا سمسٹر

پرچہ 10. مشینی ترجمہ-II (Machine Translation II)

- مشینی ترجمے کے اطلاقات (آف لائن وسائل کے ذریعے متن کا ترجمہ، آن لائن ترجمہ، آوازوں کا ترجمہ)
- مشینی ترجمہ اور ہندوستانی زبانیں: اردو کے خصوصی حوالے سے (تیاری میں مصروف ادارے، اور جاری منصوبوں کا تعارف جیسے انوسا، LMT، ٹری بیگ، مقتدرہ قومی زبان وغیرہ)
- مشینی ترجمہ کا تیسرا دور
- تحقیق و ترویج میں مشینی ترجمہ کا کردار (تحقیقی ادارے، انجمنیں، کتابیں اور رسائل و جرائد)
- مستقبل میں مشینی ترجمے کے امکانات: اردو کے حوالے سے

پرچہ 11. سائنسی، ٹیکنیکی اور ٹیکنالوجی کے متن کا ترجمہ (Translation of Scientific, Technical and Technological Documents)

- سائنس، ٹیکنالوجی کے نئے میدانوں میں ترجمہ کا کردار
- سائنس و ٹیکنالوجی کی دستاویزات (کتابیں، جرائد، الگورتھم اور سافٹ ویئر، تکنیکی دستاویزات، پبلسٹ، گائیڈ بکس، کیٹلاگس اور جوائنٹس)
- نقل حرانی اور اس کی الیکٹرانک معاون شکلیں۔
- سائنس و ٹیکنالوجی کی دستاویزات کے ترجمے میں حائل مشکلات
- عملی مشق

پرچہ 12. سماجی علوم، انتظامی و قانونی دستاویزات کا ترجمہ (Translation of Social Sciences, Administrative and Legal Documents)

- مذہبی متن کا ترجمہ
- سماجی علوم کے متن کا ترجمہ
- انتظامی و قانونی متن کا ترجمہ
- سماجی علوم کی مختلف شاخوں کے ترجمے میں حائل مشکلات
- عملی مشق

پرچہ 13. ترجمے کا پرویکٹ - I (Translation Project - I)

- 13.1 پرویکٹ سب: 1: ترجمہ (اختیاری زبان سے اردو میں) 1000 الفاظ
- 13.2 پرویکٹ سب: 1: ترجمہ (اردو سے اختیاری زبان میں) 1000 الفاظ

چوتھا سمسٹر

پرچہ 14. ادبی ترجمہ (Literary Translation)

- ترجمہ بحیثیت اسما، نیا نیا ادبی تصور کا وسیلہ
- شاعری کا ترجمہ (شاعری کے ترجمے کے مراحل، مسائل، شاعری کے ترجمے کے ذریعے منتقل ہونے والے مختلف عناصر، شاعری کی مختلف ہیئتوں کا ترجمہ)
- نثر کا ترجمہ (نثر کے ترجمے کے طریقے، نثر کے ترجمے کے مسائل، مختلف ادبی اصناف (افسانہ، ناول، ڈرامہ، مضامین) کا ترجمہ
- ادب اطفال کا ترجمہ
- کیفیتیں ادبی ترجمہ (پہچان، روش، چند شاہکار ادبی تراجم)

پرچہ 15. ترجمہ برائے صحافت (Translation for Media)

- ترجمہ اور ابلاغ نامہ
- صحافتی ترجمہ: اصول اور عملی طریقہ
- ملٹی میڈیا، بلاگنگ اور مختلف ایپس، ویڈیو
- اداروں، مضامین، خبروں اور اشتہارات کا ترجمہ
- فلموں کا ترجمہ، سب مائٹنگ اور متن کی تلخیص

پرچہ 16. ترجمہ کی تالیف (Refining Translation)

- فن ادارت
- ادارت کا عمل
- ادارت کی ہمارتیں
- مدیروں کا رویہ اور طرز
- پروف خوانی

پرچہ 17. ترجمہ کا پروجیکٹ-II (Translation Project -II)

- 17.1 پروجیکٹ الف: 2 : ترجمہ (انگریزی سے اردو) 1000 الفاظ
- 17.2 پروجیکٹ ب: 2 : ترجمہ (اردو سے انگریزی) 1000 الفاظ